

LIONBRIDGE

auroraTM



翻譯總是 不夠達意？

LLM 成效表現

持續修正做法，直到 LLM 能達成目標



您符合以下任何情況嗎？

- ☐ 有內部 AI 解決方案
- ☐ 有 AI 目標
- ☐ 有品質方面的疑慮或不滿
- ☐ 想使用 AI 但不知如何著手
- ☐ ...



事實與數據



超過百分之 **80** 的 AI 專案
以失敗告終 (RAND)



百分之 **42** 的公司正斷然放棄
這些專案 (S&P Global Markets)

然而，只要找到合適的做法，**您也能成功地運用 AI。**



我們客戶的真實體驗

使用案例 1



解決方案

客戶以大規模訓練過的 LLM 進行翻譯



問題

- 品質很低
- 經常發生幻覺
- 誤解或照字面直譯，例如會翻譯品牌名稱
- 置入產品數字
- 無法處理從英制到公制的度量衡變更
- 與詞彙表不一致

使用案例 2



解決方案

為大規模翻譯或翻譯審閱工作測試 LLM 的使用



問題

- 改善輸出的心力非常耗時
- 缺乏所需語言的提示專業知識
- 無法大規模部署 – 缺乏系統基礎設施

使用案例 3



解決方案

用訓練過的 ChatGPT 進行內容創作和翻譯



問題

- 品質問題
- 內部客戶的使用案例不清楚
- 內部客戶沒有評估輸出用的流程
- 缺乏使用的相關政策
- 缺乏語言資產整合 – 詞彙表和 TM

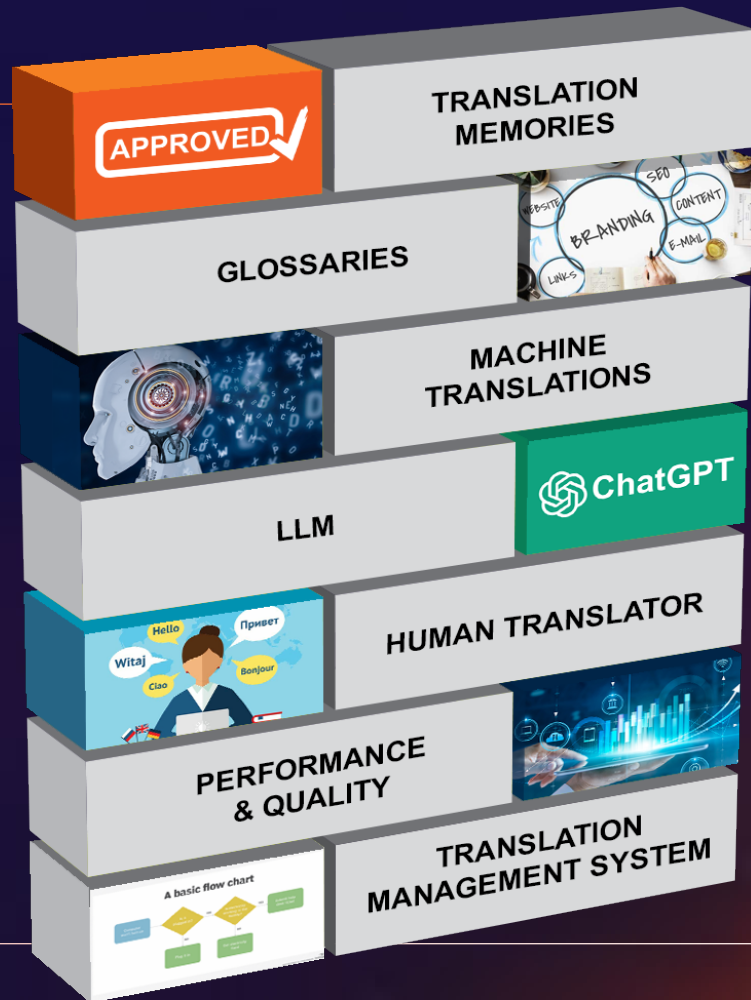
為何如此難以成功？

- ChatGPT 足以勝任嗎？
- 所有內容都需要一樣品質嗎？





本地化流程



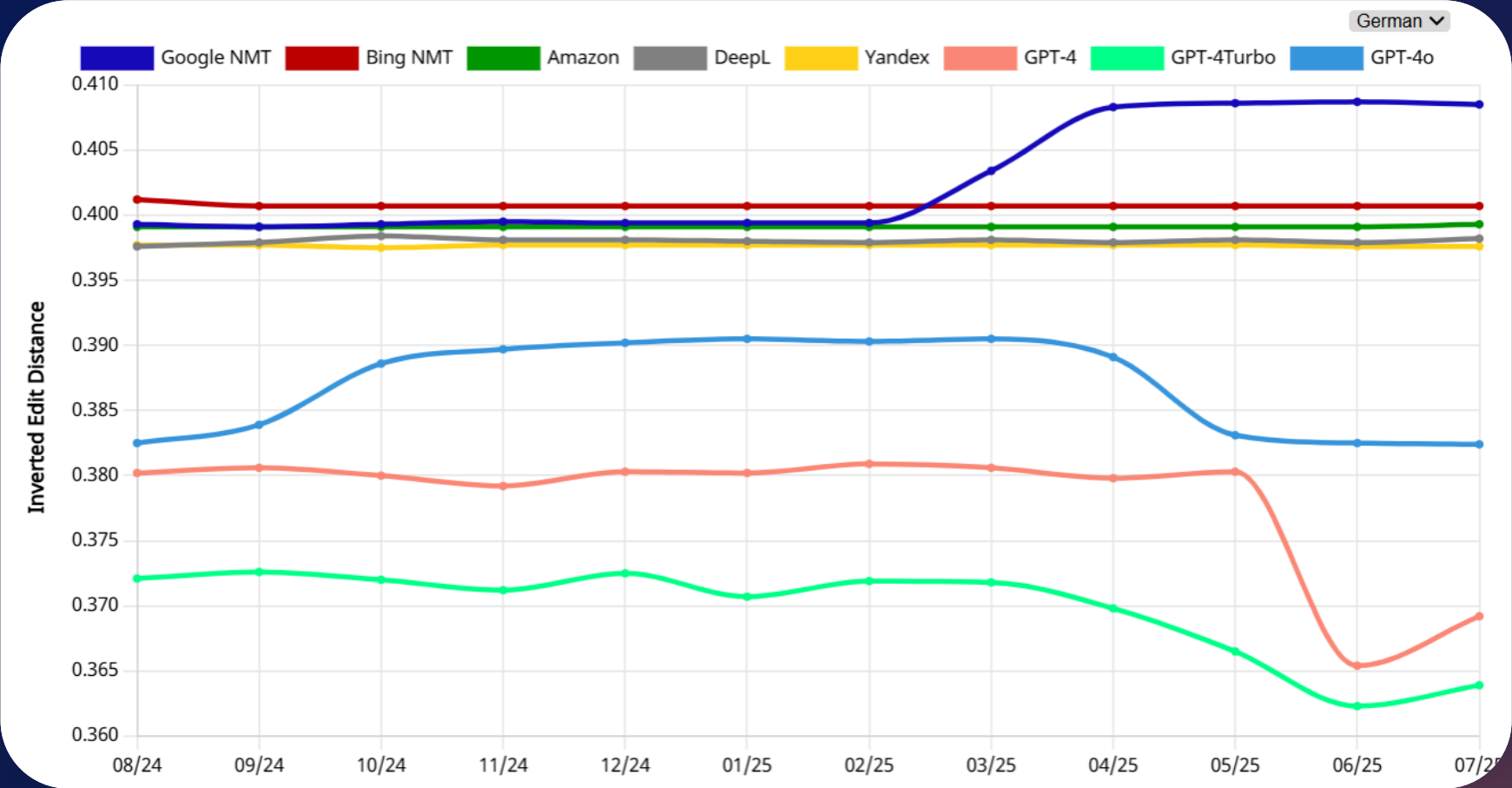
實證有效的構成要素組成，
確保實行高效率的本地化流程



這些構成要素彼此協調合作，
交付最佳的結果

LIONBRIDGE MT 追蹤工具

以翻譯來說，立即可用的 LLM 其表現持續不如神經機器翻譯系統



了解您的解決方案 –
它的具體內容是什麼？

AI 優先的 LIONBRIDGE LIONBRIDGE aurora^{AI}

這個先進的平台能將領先市場的技術，與您的要求及
先進的代理程式相結合，交出最佳結果

為內容打造的
代理程式



Content Remix

AI 翻譯

自動譯後編修

品質評估

自訂提示鏈



互動



RAG
(資產運用：例如詞彙表和 TM)

動態提示
(包括風格指南)



LLM



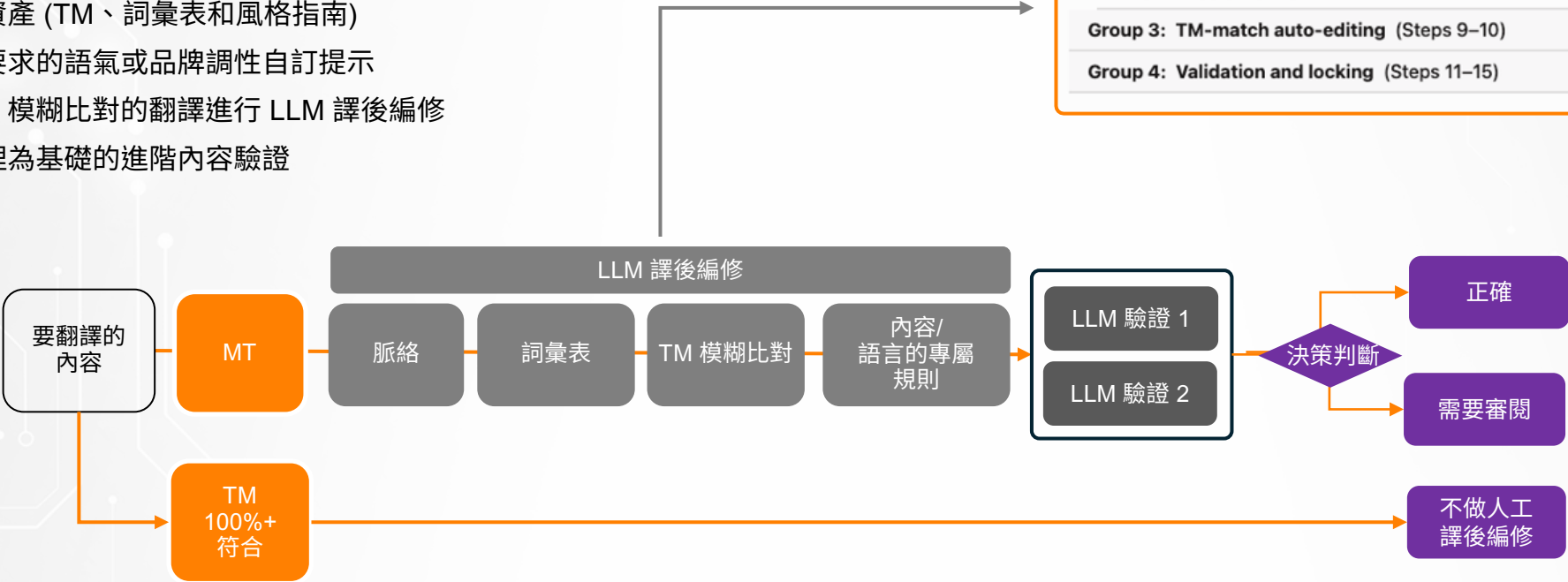
前沿 LLM

減少人工作業

可量身自訂的 AI 翻譯流程

我們先進的代理式本地化方法

- 以最合適的 MT 引擎進行翻譯，並以前沿 LLM 進行 AI 決策判斷與編修，免除訓練模型的需要
- 根據內容進行 LLM 決策判斷
- 整合語言資產 (TM、詞彙表和風格指南)
- 能根據您要求的語氣或品牌調性自訂提示
- 對符合 TM 模糊比對的翻譯進行 LLM 譯後編修
- 以人類推理為基礎的進階內容驗證



LLM 譯後編修

Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	🟢 ▼
Step 8: Apply style guide	🟢 ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ 🟢 ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼

可量身自訂的 AI 翻譯流程

為特定內容和語言規則打造提示

自訂提示的範例，反映該旅遊網站所有翻譯的風格偏好

Smart Content Lab

East US

HomeJobs

Getting started

APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall.

You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

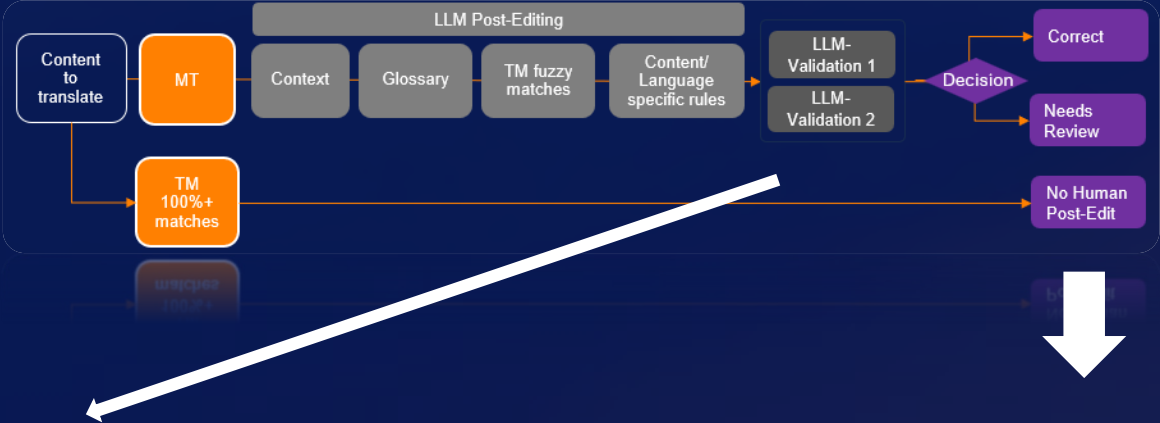
Authenticity

Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumping it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

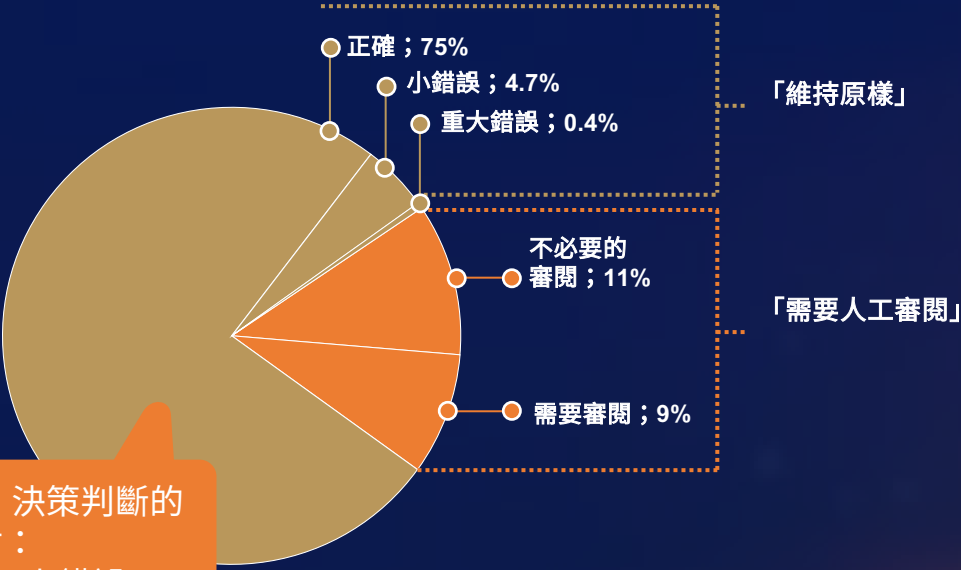
Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?



結果儀表板

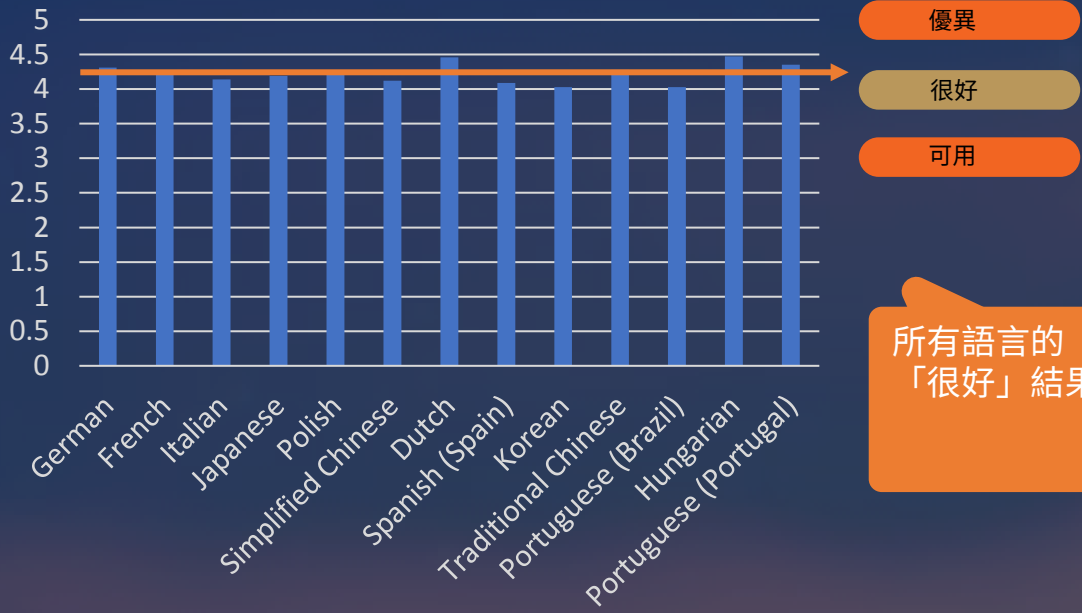


句段驗證的結果
有多正確？



LLM 決策判斷的
評估：
4.7% 小錯誤
0.4% 重大錯誤

LLM 輔助譯後編修的樣本資料



所有語言的
「很好」結果。*

*來源語言為英文。請注意來源語言德文、法文和西班牙文的成效表現是一樣的。

為何如此難以成功？

- ChatGPT 足以勝任嗎？
- 所有內容都需要一樣的做法跟品質嗎？





這樣夠好嗎？

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

AI 生成的頭條新聞翻譯摘錄



不同的內容 其目標與對 AI 解決方案的要求也不一樣

行銷手冊

部落格文章

內部通訊

年度報告

登陸頁面

具法律效力的合約

醫院病床的醫療器材說明

心臟節律器的醫療器材說明

使用者介面

軟體版本資訊

...

REACH 架構

建立內容相關性



R - ROI

對全球內容投資
的回報符合預期，
並能展現業務成果。



E - 互動

經過特別調適的內容，
能在特定目標上吸引
全球目標對象互動。



A - 目標對象

內容能在文化、
社群和人口組成等層面
上，引發全球市場各個
目標對象的共鳴。



C - 控管

自動收集互動與
內容品質的資料，
並據此制訂內容
規格方面的決策。



H - 人機迴圈

運用人類監督與深入
見解來控管、篩檢和
指引 AI 優先流程的進行，
進而最佳化每一個步驟。

應用 REACH 架構

範疇中包含哪些類型的內容？它的用途為何？數量有多少？

R

R - ROI

這個內容的商業價值有多高？

R - ROI

影響此內容之價值的主要因素是速度還是品質？

E

E - 互動

內容的專業程度有多高？

E - 互動

內容應該要具備什麼樣的影響力？

A

A - 目標對象

這些內容是給哪些利害關係人看的？

A - 目標對象

目標對象對主題的專業程度為何？

C

A - 目標對象

目標是哪些類型的人？

H

C - 控管

有多少技術限制需要遵守？

C - 控管

需要做什麼程度的品管？



開發架構 供您的內部團隊及其內容使用

範例

AI 優先

人工審閱



成功的奧義

- 了解您的 LLM 輸出
- 找出優缺點
- 將其成效表現與您的內容比對





讓我們為您評估 50,000 字 完全免費

自動評估您的 LLM 翻譯，最多 50,000 字。

探究您 LLM 生成的翻譯為何無法通過內部的品質審閱，以及如何改善這些結果。

請提供我們以下資料：

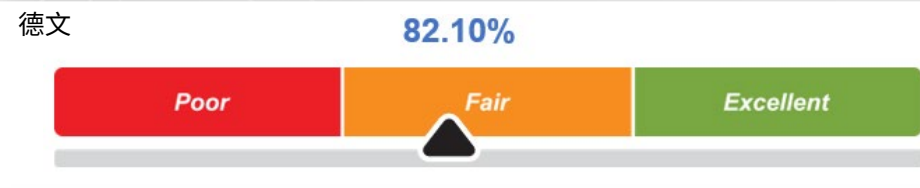
- 來源及目標語言的雙語文件
- 風格指南、詞彙表及其他參考資料
- 關於品質問題的描述

您將可獲得：

- 客觀的品質分數 — 根據資料對翻譯結果所做的評估
- 完善的計分卡 — 詳細列出各個主要品質維度的成效表現

優惠有效期限至 2025 年 10 月 31 日

計分卡範例



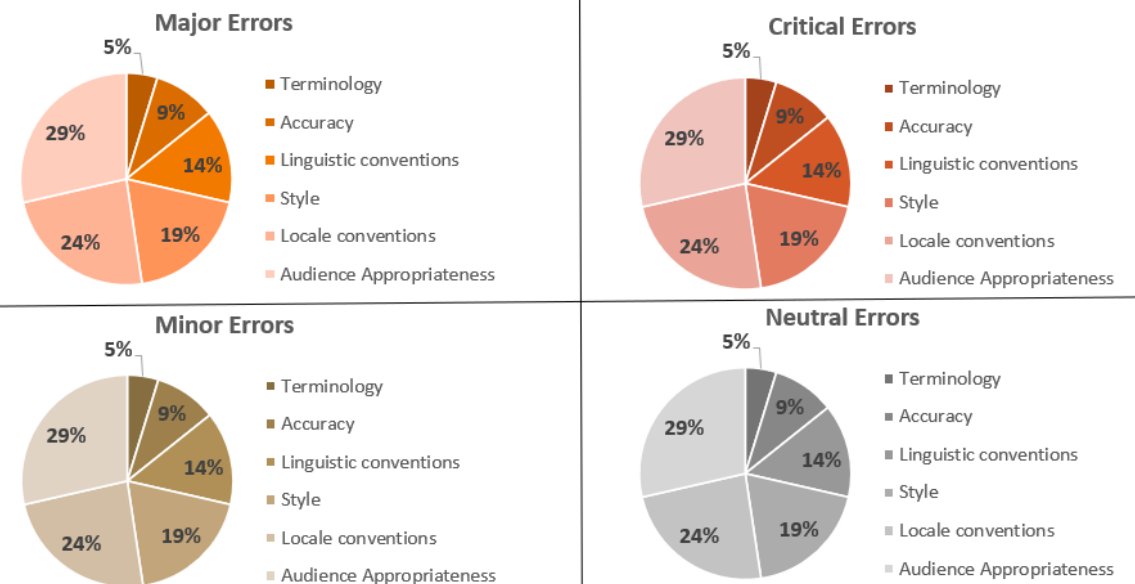
SCORECARD ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY



自動 LQA 評量中 所使用的錯誤類別：

- ✓ 術語
- ✓ 正確性
- ✓ 語言慣例
- ✓ 風格
- ✓ 地區慣例
- ✓ 目標對象適切性

HIGH-LEVEL FINDINGS QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY



A woman in a grey dress stands in the center of a large, complex maze. The maze is composed of high, rectangular walls that create a series of paths and dead ends. The lighting is warm and orange, casting long shadows and highlighting the geometric structure of the maze. The woman is looking towards the right side of the frame, where a bright light source is visible, creating a sense of direction and hope.

LIONBRIDGE[®]
aurora[™] AI

謝謝

我們致力協助您消除語言隔閡，創造全新商機，暢行世界各地。